



# EL OBSERVADOR

## Get Connected!!

### Need a Telephone at Home?

Want Your Old Phone Number Back?  
Can't Wait 10 days?  
Need Features?

We Offer Affordable Packages  
The Fastest Service—3 to 5 days  
You Can Keep Your Old Number

Get Free Call Waiting, 3-Way, \*69 & More  
Call For Details

### Time To Get a Cell Phone?

Confused? Too much information?  
Why Choose?—Have it all!

Free Cellular Phone, Free Long Distance,  
Free Anytime Minutes, No Roaming,  
No Activation Fees, No Credit Req'd.  
Rates as Low as .05 Cents Per Minute  
Order By Phone  
Some Restrictions Apply

OR

Available Only At:

Simply Cellular & Telephone Reconnections

8040 NE Sandy Blvd., Suite 100B

Portland, OR 97213

503-280-8000

FROM  
**'79**

The weekend is  
what you make of it.



A weekend escape is closer than you think. In fact, you'll find it at the luxurious Radisson Hotel Seattle Airport. Centrally located between Seattle and Tacoma, you can unwind in the garden courtyard with a heated pool, melt away stress in the sauna, and even savor fresh seafood at North by Northwest. Go ahead, make it a weekend to remember. Join Gold Rewards. Free Nights. Global Rewards.

**Radisson**

SEATTLE  
Radisson Hotel Seattle Airport  
17001 International Blvd., Seattle, WA 98188  
206-244-6000 • Fax 206-246-6835  
www.radisson.com/seattlewa  
1-800-333-3333 or contact your travel professional  
\*Based on availability. Must mention this ad at time of reservation. Good through 12/31/01.

## Estados Unidos y el Perú comparten responsabilidad

Por Miguel Vivanco

Washington - Luego de tres meses de investigaciones conjuntas entre Perú y Estados Unidos trascendió ayer que ambos países habrían aceptado compartir responsabilidades en los hechos que determinaron el derribamiento de una avioneta tripulada por misioneros estadounidenses. Tanto el diario The Washington Post como la cadena televisiva CNN coincidieron en señalar que la tragedia se debió a un descuido en los procedimientos del programa de interceptación aérea.

El influyente matutino, citando a fuentes del Departamento de Estado, aseguró que el informe final revelaría que desde el inicio del programa de interdicción aérea en 1994 nadie supervisó si se estaba llevando a cabo

de forma correcta, haciendo referencia específica al poco interés de los funcionarios de la CIA y de la Embajada de EE.UU. en Lima.

Según las fuentes de CNN, el informe demostraría que con el paso del tiempo la lista de procedimientos previos a un derribamiento habría sido reducida por los oficiales peruanos. CNN aseguró que la investigación demostraría un problema de comunicación entre la tripulación norteamericana cuyo castellano era extremadamente marginal, el oficial de enlace peruano que se encontraba a bordo del vuelo de la CIA, cuyo inglés también era marginal y los pilotos de la FAP a bordo de la aeronave de interceptación, cuyo inglés era no existente.

Los trascendidos del informe final indican que la tripulación del avión de reconocimiento contratado por la CIA, que rastreó la avioneta, también sería responsabilizada por

el accidente.

Hay un comentario acerca de si se podrían haber adoptado medidas adicionales, además de los procedimientos normales, que la tripulación podría haber adoptado cuando vio con claridad que la Fuerza Aérea peruana actuaba en forma precipitada, dijo un funcionario estadounidense a CNN.

Según The Washington Post, los resultados de las investigaciones realizadas por el equipo liderado por Rand Beers habrían estado listos a principios de junio pero por órdenes superiores no se autorizó su publicación.

Fuentes diplomáticas peruanas aseguraron que el informe final reflejará la verdad de lo sucedido. Nosotros hemos mantenido mucha reserva. Las filtraciones a la prensa no han sido de nuestro lado. Señalaron que el derribamiento se realizó de forma coordinada con los oficiales norteamericanos y que no hubo apresuramiento.

## Aerocontinente denuncia intimidación policial

Santiago - El presidente ejecutivo de la aerolínea peruana Aerocontinente, Carlos Morales, quien se encuentra aquí, denunció que la policía chilena ha iniciado una persecución en su contra, por lo cual ha debido refugiarse en la Embajada del Perú.

Señaló que junto a él, ocho personas -que integran la comitiva de Aerocontinente- se vieron obligadas a dirigirse a la mencionada sede diplomática.

Refirió que policías chilenos llegaron ayer hasta el hotel Alcalá del Río con la intención de detenerlo, portando una orden de la justicia chilena que investiga a Aerocontinente en Chile

por un presunto lavado de dinero. "Estábamos en nuestro hotel cuando entró la policía de investigaciones de Chile a preguntarnos por nuestro abogado Erick Bellido, que acababa de llegar de Lima. Cuando les dijeron que no estaba registrado, pidieron la lista de los funcionarios de Aerocontinente porque tenían una orden del juez para detenerlos", explicó el directivo.

Morales señaló que su comitiva huyó de la policía chilena "gracias al apoyo de los amigos y empleados de Aerocontinente-Chile". El directivo añadió que no quiere afirmar que está "refugiado", pero agregó que la policía chilena tiene como objetivo intimidar a los peruanos que mantienen reuniones con diputados y senadores chilenos sobre el caso.

Consejo, no refugio  
Ejecutivos de la compañía

Aerocontinente pidieron consejo a la Embajada del Perú en Santiago pero no solicitaron refugio, afirmó a medianoche el cónsul general del Perú, Marco Núñez Melgar.

Núñez negó que ejecutivos estuvieran refugiados en la embajada como había informado la propia compañía en Lima.

"No, no, en absoluto. No hay ningún tipo de refugio", aseguró el cónsul. "Los ejecutivos de Aerocontinente han hecho declaraciones, pero no hay refugio en absoluto", añadió el diplomático.

Agregó que "hemos conversado con ellos para que nos aclaren los hechos. Vinieron a pedir consejo o recomendación". El diplomático dijo que no le consta que haya orden de detención "pero hay presunciones, por las actitudes que ha habido, cuando se ha acercado la policía a preguntar por ellos".

## Glosario Glossary

adoptado medidas adicionales - adopt additional measures  
aeronave - spaceship  
avioneta - light aircraft  
castellano - Castilian  
claridad - clarity  
diplomáticos peruanos - Peruvian diplomats  
embajada de EE.UU. en Lima - United States Embassy in Lima  
influyente - influential  
inglés - English  
La cadena televisiva CNN - The television channel CNN  
la lista de procedimientos - a list of procedures  
la tragedia - the tragedy  
la tripulación del avión - the crew of the airplane  
los oficiales norteamericanos - the North American officials  
los pilotos de la FAP - the pilots of FAP  
los resultados de las investigaciones - the results of the investigations  
Luego de tres meses de investigaciones - The next three months of investigations  
nadie - nobody  
reflejar la verdad - reflect the truth  
responsabilizada por el accidente - responsible for the accident  
Perú y Estados Unidos - Peru and United States  
reducida - reduced  
un descuido - a carelessness  
un problema de comunicación - a communication problem

## Learn Spanish Reading The News

The Portland Observer's commitment to cultural diversity includes the encouragement of a multi-lingual society. Readers can learn Spanish on this page by reading the words and phrases in bold print and gaining understanding of its meaning with this companion glossary.

## Northeast One Stop Career Center



## Looking for Work?

Need help with:

- Resumes
- Interviews
- Applications
- Job Leads

Our professional staff is ready to serve you!



NE One Stop  
3034 NE MLK Jr. Blvd.  
503.280.WORK

Metro One Stop  
5600 NE 42<sup>nd</sup> Ave  
503.943.2283

Goalpost One Stop  
8932 N. Woolsey  
503.802.8350

"Your One Stop for Career Success"

## Interstate Renewal Funds Run Short

STORY CONTINUES FROM FRONT PAGE

proposals represented a series of hard compromises.

Just \$2.3 million is allocated for the first year of the new district, woefully insufficient for a long wish list.

The working group on economic development - one of

four subcommittees - contain no first year funding. In the case of marketing, and perhaps some other programs, there is another complication: urban renewal funds can only be spent on physical improvements, or programs directly linked to new development.

The advisory group's highest priority was for projects likely to

result in increased private development, thereby expanding the area's tax base and generating more tax increment funds for subsequent years.

A housing group's budget starts with a first-year allocation of \$960,000 or \$5.5 million during the first five years.

The Interstate Alliance to End Displacement, a coalition that includes the Community Alliance of Tenants, League of Women Voters and the Coalition for a Livable Oregon, has called for these funds to be used to preserve low-cost housing.

The Boise neighborhood's Kay Newell called for more support for home ownership, saying, "Buying in is the best way of keeping people in the community."

A community livability working group was allotted \$180,000 for park and open space development, public facilities, and historic preservation and urban design.

The first-year budget for transportation projects was \$130,000.

Committee member Jennie Portis, director of the Northeast Workforce Center, stressed the need for workforce support.

"Equipping people to operate freely in the economy, the way everyone else does, is how you deal with displacement," she said.

## WHY ARE YOU RENTING?



Own Your Home  
The American Dream

BAD CREDIT • NO CREDIT  
BANKRUPTCY

First Time Buyers  
O.K.

YOU ARE APPROVED!

We Have Owner Financing  
Credit Problem OK

Call:  
Cayman Investments  
Toll Free 1-888-787-3452